

***О. И. Еременок***

*Украина, Одесса, ОНУ им. И. Мечникова*

**ПРАВОВАЯ КАРТИНА МИРА В АНГЛИЙСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Важнейшая функция права — регулирование взаимоотношений и поведения людей в обществе, но юридические нормы не могут существовать иначе, как в определенных языковых формах, поэтому язык и право находятся в тесном взаимодействии. Совокупность нормативных актов в их системе образует право того или иного государства. Особенностью правовой системы Англии является открытость методов решения юридически значимых проблем,

т.е. правовая система этой страны является нормативно — судебной, где на первом месте стоит субъективное право, защищаемое судом. Наиболее существенные отличия правового представления концепта «закон» в английской и русской (украинской) лингвокультурах состоят в характере аргументации: в английском юридическом дискурсе ведутся ссылки на конкретные судебные прецеденты (прецедентное право), в русском (украинском) дискурсе — на кодифицированные нормы (нормативное право).

Особенности смыслового содержания концепта «закон» в английской и русской (украинской) культурах отражают специфику действующих в них правовых систем. Лингвистически это выражается в смысловых различиях слов, лакунах, национально-культурных особенностях внутренней формы слов и т.д. Примером лакун может служить тот факт, что в английском языке, например, кроме слова **lawyer** (юрист, адвокат, защитник, правовед), есть еще несколько обозначений разновидностей адвокатской профессии: *attorney* (поверенный, прокурор), *barrister* (барристер, адвокат, имеющий право выступать в судах высшей инстанции), *solicitor* (солиситор, юрисконсульт, адвокат, выступающий в судах низшей инстанции), *counselor* (консультант, советник), *advocate* (адвокат, защитник), *legal advisor* (юрисконсульт). Идеальный смысл концепта «закон» опредмечивается словом «law», декодируется в определениях и дефинициях. Так, в «Англо-русском словаре» В. К. Мюллера (1990) **law** переводится как: 1) закон; 2) право, юриспруденция; 3) профессия юриста; 4) суд, судебный процесс; 5) судейское сословие; 6) полиция, полицейский; 7) правило; 8) преимущество, предоставляемое противнику; 9) законный, юридический, правовой. Оксфордский словарь (1992), посвященный праву, дает следующую дефиницию

закону: **Law** 1 .The enforceable body of rules that govern any society. 2. One of the rules making up the body of law, such as an Act of Parliament. Таким образом, релевантным признаком концепта «закон» в русской (украинской) и английской лингвокультурах выступают: 1) согласие с обязательным для всех правилом поведения в обществе; 2) писаная норма поведения, санкционированная государственной властью; 3) неписаная, но строго соблюдаемая норма поведения, продолжающая вековые традиции; 4) запрет; 5) вменение в обязанность; 6) дозволение; 7) источник права. Отличия наивно-языкового представления концепта «закон» в английском языковом сознании заключается в понимании закона как гаранта свободы, а в русском (украинском) языковом сознании — как предела, ограничителя свободы. Наличие в смысловом потенциале концепта «закон» таких признаков, как *запрет*, *право*, *обязательство* позволяет говорить о понимании закона как руководящего начала, нормы поведения и принадлежности данного концепта как к правовому, так и к наивно — языковому сознанию. В *праве* данные признаки конкретизируются в правовых документах, в наивно-языковом сознании они выражаются в морально — утилитарных формах, отраженных в значениях слов, текстах, выражающих социально-типичные позиции и оценки, свойственные рассматриваемой культуре. Наиболее распространенным значением рассматриваемого концепта в современном английском языке является представление о *законе как обязательном для всех правиле*, поддерживающимся авторитетом государства либо обычаями и традициями. В языке связь закона с различными формами социокультурного регулирования поведения доказывается на основе анализа лексем, в своих значениях сохранивших компоненты, отсылающие к кодифицированным обычаям, обрядово-ритуальным формам культуры.

Представление о законе как норме поведения позволяет провести параллель с такими формами социокультурного регулирования поведения, как: табу, ритуал, обычай, религиозные традиции и праздники, вековые традиции народа. Исторически английское право выступало в форме писаного (статуты, т.е. Акты Парламента) и неписаного (прецедентное право, основанное на решениях судебной практики). Серьезное нарушение закона всегда влекло ограничение во времени и пространстве, т.е. лишение свободы.

Актуальные для английской культуры ценности (невмешательство в чужую жизнь, толерантность) получили широкое выражение в языке и конкретизировались правом, попадая в зону интенсивного правового регулирования, где существует детальное правовое опосредование поведения всех участников общественных отношений. Закон предоставляет гарантии соблюдения данной нормы, тем самым сохраняя права на частное пространство, свободу действий в рамках закона. Само понимание закона как гаранта свободы в английской культуре несет положительную коннотацию во фразеологических единицах. Так, в англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина (1984) *law* имеет следующие фразеологизмы: 1) *be a law into oneself*— ни с чем не считаться, кроме собственного мнения, идти наперекор традициям; 2) *blue law* - пуританский закон о недопустимости платной работы по воскресеньям; 3) *judge-made law* - прецедентное право, созданное на основе судебной практики; 4) *necessity has no law* — для нужды нет закона (*ср.* нужда крепче закона) [*этим. лат. Nécessitas non habet legem*]; *an unwritten law* - неписаный закон; 5) *take the law into one's own hands* — самочинно вершить суд и т.д. Для юриста важен состав преступления и обстоятельства, в которых оно совершено, в то время как для неспециалиста, носителя обыденного или наивного языкового сознания, важно оценить преступление с эмоциональных позиций (жестокое, коварное и т.д.). Юридические термины, относящиеся к видам преступлений, являются своего рода застывшими формулами ценностно-значимой информации, лишенными образности. Право опирается на ценностную картину мира,

присущую данной культуре, вбирая в себя раз и навсегда определенный, установленный смысл того или иного явления, заключая его в конкретные формулировки, которые становятся знаками, отсылающими нас к уже накопленному, т.е. прошлому опыту. Концепт «закон» включает многочисленные оценки, составляющие моральные и утилитарные нормы. Морально-этический и правовой кодексы ориентируются на ценностно- консолидирующее пространство культуры, в котором выделяются две части — общечеловеческая и национально-специфическая, причем последняя реализует социально- типичные позиции и оценки, свойственные данной культуре.

Специфической чертой юридических текстов является их кажущаяся перенасыщенность юридическими терминами, связанными с законом. Однако каждый термин несет конкретную смысловую и правовую нагрузку (особенно в текстах уголовно-правового характера), и опущение любого из терминов при переводе неизбежно ведет к значительным смысловым потерям: и качественному ухудшению текста перевода. Неточность перевода терминов может привести к подмене понятий, искажению смысла и вылиться в конкретные правовые последствия.

### **Литература**

1. Выготский Л.С. Мышление и речь // *Собр.соч.: В 8 т.-М.1982.-Т.2.*
2. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. *Краткий словарь когнитивных терминов. М.,1996.*
3. Ощепкова В.В. *Язык и культура. С-Пб., 2006.*
4. Підпригора О.А, Харитонов С.О. *Римське право. К., 2009.*
5. Ярро В. Н. *Латинский язык, М.,2000.*